



西湖民間故事彩色連環畫



小黃龍

THE YOUNG
YELLOW DRAGON
黃色の小竜

中國·杭州·

浙江人民美術出版社

裝幀 池長堯

攝影 張克慶

英語譯者 汪淑鈞

日語譯者 余長發 謝聯發

責任編輯 陸和蓀 楊德康

小黃龍

(漢、英、日)1986年5月

繪畫：顧炳鑫 改編：徐飛

出版：浙江人民美術出版社

編號： 8156·550

地址：中國浙江杭州武林路125號

00360

印刷：中國浙江省新華印刷廠

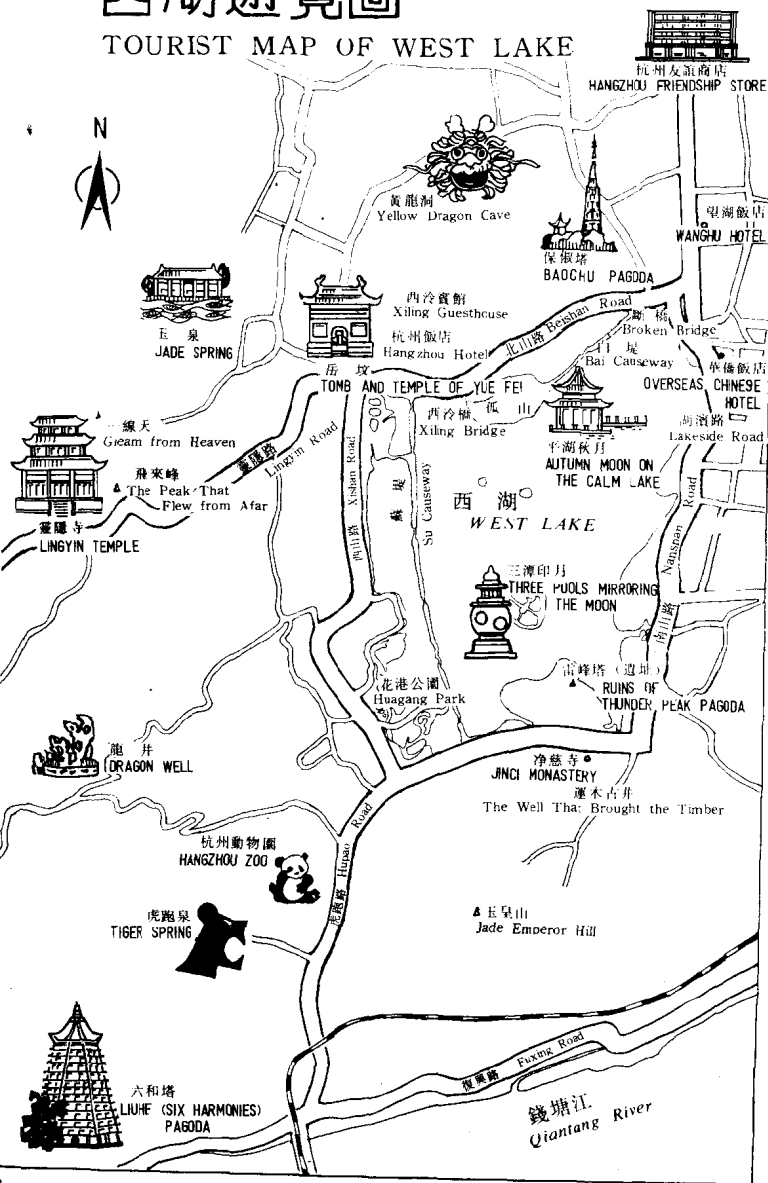
88—CEJ—345P.

發行：中國國際圖書貿易總公司

(中國國際書店) 北京399信箱

西湖遊覽圖

TOURIST MAP OF WEST LAKE



First Edition

1 9 8 6

Published by THE ZHEJIANG PEOPLE'S FINE
ARTS PUBLISHING HOUSE

125 Wulin Road, Hangzhou, China

Printed by THE XINHUA PRINTING HOUSE

41 Huancheng (North) Rd. Hangzhou, China

Distributed by CHINA INTERNATIONAL BOOK
TRADING CORPORATION
(GUOJI SHUDIAN)

P. O. Box 399, Beijing, China

Printed in the People's Republic of China.

西湖民間故事

Folktales from the West Lake

西湖民話繪物語

小黃龍

The Young
Yellow Dragon

黄色の小竜

繪畫 繪 顧炳鑫 山泥 堅谷

改編 文 徐 飛

Illustrated by Gu Bingxin

Adapted by Xu Fei

中國·杭州·浙江人民美術出版社

1. 在杭州西湖棲霞嶺的北坡，有個“紫雲洞”。傳說在古代時候，紫雲洞外邊山霧濛濛，紫雲繚繞，洞口不易被人發現。

On the north slope of the Qixia Hill by West Lake in Hangzhou, there is a cave called the Purple Cloud Cave. It is said that in ancient times the outside of the cave was misty with purple clouds curling round and the entrance to the cave was not easily found.

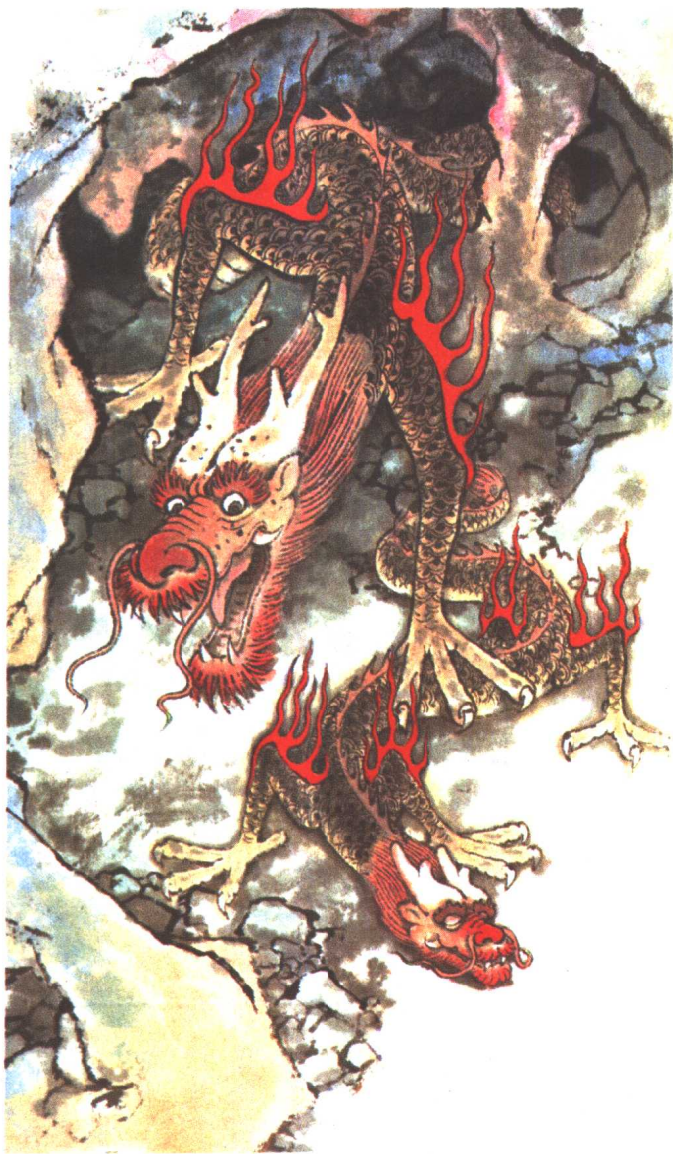
杭州西湖の棲霞嶺、その北の山腹に、「紫雲洞」とよばれる洞穴があります。いい伝えによれば、むかし、紫雲洞は霧がたちこめ紫の雲がとりまいて、洞穴はなかなか人にみつからないようになっていました。



2. 在紫雲洞裏，住着一條老黃龍和一條小黃龍。
老黃龍年紀老啦，作的惡事多啦，整天瞌睡蒙懂地躲在洞裏睡大覺，動也懶得動。

In the cave there lived two yellow dragons, one old and the other young. The old dragon had lived a long time and done much evil, and by this time he was so disinclined to move that he hid himself in the cave, dozing all day.

紫雲洞のなかには、黄色の老竜と黄色の小竜が住んでいました。悪事もずいぶん働いた老竜は、年もとり、一日じゅう、洞穴の中にひそんで寝てばかり、動くのもおっくうというふうでした。



3. 小黃龍給老黃龍做奴僕，挨打受罵，他真想逃走啊！但是一直沒有機會。有一回，老黃龍睏熟了，睏得很熟很熟，抓着小黃龍的爪子也漸漸放鬆了，小黃龍就乘機從老黃龍的爪子裏輕輕地滑了出來。

The young dragon worked as the old dragon's slave and was often scolded and beaten. He wanted to run away, but hadn't had a chance. One day the old dragon fell into a deep sleep. He slept so soundly that the claw with which he held onto the young dragon gradually loosened its grip. The young dragon seized the opportunity to slip quietly out of the old dragon's clutches.

小竜は老竜の召使。いつもなぐられ、ののしられ、どんなにか逃げたかったでしょう。しかし、これまで機会がありませんでした。そんなある日のこと、老竜は、すっかりねむってしまい、小竜を押えていた爪がしだいにゆるみはじめました。小竜は、このときとばかり、するするぬけ出たのです。



4. 小黃龍悄悄地鑽出洞外，龍尾巴一甩，罩着洞口的紫雲便散開了。他看見那青青的山，藍藍的水，綠油油的莊稼，紅艷艷的花朵，心裏高興極了。

The young dragon sneaked out of the cave. With a swing of his tail, the purple clouds covering the entrance were immediately dispersed. He was delighted to see the green hills, blue water, growing crops and red flowers.

小竜は、こっそり洞穴の外に抜け出しました。尻尾をふってみると、洞穴の入口の紫の雲は、たちまち散ってしまいました。青々とした山、あざやかなあい色の水、緑りにつやつやとひかっている作物やあでやかな赤い花が見えて、ほんとうにうれしくてたまらなくなりました。



5. 小黃龍想去看看人間世界是怎樣的，但是自己是條龍，去不得呀！他便躺在地上打了個滾，馬上就變成一個年紀輕輕的小後生啦。

The young dragon wanted to see what man's world was like, but as a dragon he could not wander about the earth. So he lay on the ground and with a roll, changed himself instantly into a young man.

小龍は、人の住む世界とは、どんなものか行ってみたいのでしたが、竜の姿では行くことはできません。そこで、姿をかえるため地面にころがり寝がえりをうちました。たちまち若者の姿に変わりました。



6. 路上，小黃龍看見有個放牛娃在哭，他就奇怪地問：“小弟弟，你爲什麼哭啊？”放牛娃用手背揩揩眼淚，說：“我丟失財主二爺一頭牛，剛纔他逼我賠牛。如果三天裏賠不出牛，就要用棍棒打死我，可我没有牛呀！”

The young dragon set off on his way. The first thing he saw was a cowherd crying. “Why are you crying, little brother?” asked the dragon in surprise. The cowherd wiped his tears away with the back of his hand and said, “I’ve lost an ox which belongs to Erye, an old moneybags. He has just forced me to pay for it and said he would beat me to death with a stick if I couldn’t pay within three days. But I have no ox.”

道を歩いていると、牛飼いの子供が泣いているのにであいました。ふしぎに思ってたずねてみました。「坊や、どうして泣くの」子供は涙をふきながら、「地主の二旦那の牛を一匹なくしてしまったのです。牛を弁償しろ、三日のうちに弁償しないと、棒打ちにするっていうんです。けれど、牛なんぞあるわけがないでしょう」

